



〔英〕温斯顿·丘吉尔著

康文凯 宋文译 赵文书审校

丘吉尔文集 二战回忆录 (上)





「英」温斯顿·S·丘吉尔著

康文凯 宋文译 赵文书审校

江苏人民出版社

丘吉尔文集
二战回忆录（上）



〔英〕温斯顿·S·丘吉尔著

魏群 高虹译 赵文书审校

江苏人民出版社

丘吉尔
二战回忆录（下）

图书在版编目(CIP)数据

二战回忆录/(英)丘吉尔著;康文凯等译. —南京:江苏人民出版社,2000.9

(丘吉尔文集)

书名原文: The Second World War

ISBN 7-214-02835-2

I. 二... II. ①丘... ②康... III. 第二次世界大战(1939~1945)-史料 IV. K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 33782 号

The Second World War

Copyright © by Winston S. Churchill

Chinese translation copyright © 1999 by Jiangsu People's Publishing House

Chinese language edition arranged with Curtis Brown U. K.

江苏省版权局著作权合同登记图字: 10-1999-024 号

- 书 名 丘吉尔文集——二战回忆录(上、下册)
著 者 温斯顿·S·丘吉尔
译者 上册 康文凯 宋文
 下册 魏群 高虹
审 校 赵文书
责任编辑 汪意云
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 210009)
网 址 <http://www.jspph.com>
 <http://www.book-wind.com>
经 销 江苏省新华书店
照 排 南京展望照排印刷有限公司
印 刷 者 扬州印刷总厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 37 插页 4
字 数 895 千字
版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-214-02835-2/K·428
定 价 51.00 元(软精装)
(江苏人民版图书凡印装错误可向本社调换)

目 录

上 册

第一部 战前风云(1919~1940.5.10)

第 一 章	胜利者的蠢事(1919~1929)·····	3
第 二 章	太平盛世(1922~1931)·····	17
第 三 章	阿道夫·希特勒·····	28
第 四 章	艰难岁月·····	39
第 五 章	日渐惨淡的景象(1934)·····	54
第 六 章	空中力量失衡(1934~1935)·····	66
第 七 章	挑战与反应(1935)·····	77
第 八 章	制裁意大利(1935)·····	88
第 九 章	希特勒动手了(1936)·····	102
第 十 章	沉重的间歇期·····	112
第 十 一 章	外交大臣艾登辞职·····	127
第 十 二 章	吞并奥地利(1938.2)·····	137
第 十 三 章	捷克斯洛伐克·····	150

第十四章	慕尼黑悲剧	161
第十五章	布拉格、阿尔巴尼亚以及英国对波兰的保证	172
第十六章	一触即发	182
第十七章	胜负难料	199
第十八章	海军部的任务	210
第十九章	法国前线	230
第二十章	斯堪的纳维亚; 芬兰	240
第二十一章	挪威	254
第二十二章	政府倒台	267

第二部 孤军奋战(1940.5.10~1941.6.22)

第二十三章	联合政府	279
第二十四章	法兰西之战	298
第二十五章	向海上撤退	315
第二十六章	援救敦刻尔克	328
第二十七章	抢掠战果	342
第二十八章	再谈法国	352
第二十九章	本土防御和反攻装备	362
第三十章	法国的痛苦	373
第三十一章	达尔朗与法国舰队及奥兰事件	388
第三十二章	走投无路	400
第三十三章	“海狮”计划	415
第三十四章	不列颠之战	426
第三十五章	“伦敦能承受得起”	439
第三十六章	租借法案	456
第三十七章	沙漠大捷	465
第三十八章	战火蔓延	483
第三十九章	大西洋战役	492

第 四 十 章	南斯拉夫和希腊·····	504
第四十一章	沙漠侧翼(隆美尔;托卜鲁克)·····	521
第四十二章	克里特岛·····	529
第四十三章	韦维尔将军的最后一搏·····	540
第四十四章	苏俄遭到了报应·····	552

目 录

下 册

第三部 大同盟(从 1941 年 12 月 7 日起)

第四十五章	我们的盟国苏俄·····	569
第四十六章	与罗斯福会晤·····	583
第四十七章	波斯和沙漠·····	592
第四十八章	珍珠港!·····	606
第四十九章	战时远航·····	614
第五十章	英美同心·····	627
第五十一章	新加坡沦陷·····	637
第五十二章	潜艇的乐园·····	654
第五十三章	美国海军的胜利——珊瑚海和中途岛·····	668
第五十四章	“立即开辟第二战线!”·····	685
第五十五章	二访华盛顿;托卜鲁克·····	696
第五十六章	不信任投票·····	708
第五十七章	第八集团军陷入绝境·····	720

第五十八章	开罗之行与司令部改组·····	732
第五十九章	初会莫斯科·····	745
第六十章	建交莫斯科·····	756
第六十一章	紧张与悬念·····	768
第六十二章	阿拉曼战役·····	782
第六十三章	点燃火炬·····	789
第六十四章	卡萨布兰卡会议·····	801
第六十五章	土耳其、斯大林格勒和突尼斯·····	815
第六十六章	进军意大利·····	829

第四部 胜利与悲剧(1943~1945)

第六十七章	夺取西西里岛;墨索里尼垮台·····	842
第六十八章	人造港·····	860
第六十九章	进攻意大利·····	871
第七十章	地中海上的僵持·····	880
第七十一章	北极护航队·····	891
第七十二章	德黑兰会议开幕·····	902
第七十三章	德黑兰:难题与结论·····	916
第七十四章	迦太基和马拉喀什·····	928
第七十五章	铁托元帅;希腊的磨难·····	942
第七十六章	出击安齐奥·····	951
第七十七章	“霸王”行动·····	961
第七十八章	罗马和进攻日·····	970
第七十九章	从诺曼底到巴黎·····	977
第八十章	意大利和里维埃拉登陆·····	990
第八十一章	俄军大捷·····	1008
第八十二章	缅甸·····	1024
第八十三章	莱特湾战役·····	1036

第八十四章	解放西欧	1048
第八十五章	莫斯科的十月	1057
第八十六章	巴黎和阿登地区	1066
第八十七章	雅典的圣诞节	1075
第八十八章	马耳他和雅尔塔：世界和平计划	1087
第八十九章	苏联和波兰：苏联的承诺	1094
第九十章	渡过莱茵河	1107
第九十一章	铁幕	1118
第九十二章	德国投降	1134
第九十三章	分歧出现了	1150
第九十四章	原子弹	1161

第一部

战前风云

1919~1940.5.10

一天，罗斯福总统说他正在向公众征求意见，为这次战争取个名称。我立即说：“不必要的战争。”从来没有一次战争比这次战争更容易制止的了。上次大战给世界以重大的破坏，这次大战又将剩下来的东西毁了个精光。

第一章 胜利者的蠢事(1919~1929)

第一次世界大战结束后,人们普遍希望和平永驻世界,并对此深信不疑。如果大家都能够坚守正义的信念,能够以审慎的态度、根据常理处理事务,世界各族人们的这种热切希望本来是很容易实现的。人们都在谈论“为消灭战争而战”,并已采取措施,使之成为现实,当时在人们心目中拥有美国大权的威尔逊总统曾使国际联盟的设想深入人心。协约国军队进驻莱茵河一带,迅速地把据点深入到被解除武装的、饥饿的战败德国境内。战胜国的领导人在巴黎讨论关于未来的措施。他们把欧洲的地图放在面前,几乎可以随心所欲地加以改绘。经过52个月的痛苦挣扎和冒险后,条顿国家联盟终于俯首,任凭协约国发落。条顿同盟中的四个成员国没有一个国家能对协约国的意志作出最微弱的抵抗。这次战争的罪魁祸首德国被公认为是使世界惨遭这场浩劫的元凶,现在只得听任征服者的摆布。而征服者自己也还未从这番折腾中恢复过来。这次战争不是政府之间的战争,而是民族之间的战争。各大国的全部生命精力都倾注到愤怒与屠戮中。1919年夏,在巴黎集会的战争领导人已经感受到了人类历史上空前强大的、空前猛烈的压

力。乌得勒支条约^①以及维也纳协定^②的时代已经过去了。在那个时代,贵族政治家和外交家,无论是战胜者还是战败者,在与会时总是彬彬有礼,毕恭毕敬地讨论,没有民众争论时那种吵吵嚷嚷的嘈杂声。他们尽可能根据共同认可的基本原则来重新制定各种制度。现在,各国亿万人民由于经受战争的苦难,并受到大量宣传教育的鼓动,一致要求必须对战败国进行彻底的惩罚。站在令人眩目的胜利顶峰上的各国领导人,如果在会议上丢弃了他们的战士在沙场上浴血奋战得来的果实,那注定会遭殃。

法国由于其在战争中出力多、损失大而在协约国中处于领导地位。法国人在抵抗外国侵略、保卫自己的国土时,牺牲了近150万人。巴黎圣母院的钟楼在百年内先后于1814年、1815年、1870年、1914年和1918年5次经历了普鲁士士兵刺眼的刀光剑影和震耳的枪鸣炮轰。这一次,法国有13个省悲惨地处于普鲁士严酷的军事铁蹄之下长达4年之久。大片大片的地区接二连三地遭到敌人的摧毁,或在两军交战中沦为焦土。从凡尔登到土伦,几乎没有一间农舍、没有一个家庭不在悼念战争中死去的亲人,不在照料战争中伤残的幸存者。对于那些参加1870年战争以及深受其苦的法国人——其中有许多人现已身居要职——来说,法国在这次刚刚结束的更残酷的战争中竟然有幸获胜,简直就是一个奇迹。法国人一生中一直处于对德意志帝

① 1713~1714年为结束西班牙王位继承战争(1701~1717)而签订的一系列条约。签约地点在荷兰的乌得勒支,故名。签约的国家有法国、西班牙、奥地利、普鲁士、葡萄牙等国。

② 1814~1815年拿破仑帝国瓦解后在维也纳召开的国际会议上签订的协定。参加会议的有英国、普鲁士、俄国、奥地利等反拿破仑联盟国家的君主和代表。法国也派有代表。会议表现了大国重新瓜分欧洲的决心。

国的恐惧中,他们没有忘记 1875 年俾斯麦^① 准备挑起的预防性战争;他们没有忘记 1905 年迫使德尔卡塞^② 下台的野蛮的威胁。1906 年摩洛哥事件、1908 年波斯尼亚纠纷和 1911 年阿加迪尔危机都曾使他们战栗不已。德皇的“铁甲拳头”和“闪亮的盔甲”演说,在英美人听来也许十分可笑,而在法国人听来却是敲响了预示恐怖灾难来临的丧钟。50 年来,法国人几乎都是在德国武力恐怖的阴影下生活的。现在,他们浴血奋战,终于消除了这种长期的压抑,终于实现了和平和安全。法国人民满怀激情地呼喊:“决不许有第二次了。”

但是,前途充满了不祥。法国人口不到德国人口的 1/3,并且法国人口一直稳定,而德国人口却不断增长。在 10 来年里,德国每年有大批达到服役年龄的青年,其人数肯定是法国的两倍。德国曾经几乎是孤国与全世界作战,并且差一点就征服了全世界。熟知大战情况的人十分清楚,有好几次,大战的结局悬而未决之时,由于一些偶然事件和机会的出现而扭转了局势。但是,如果将来再出现什么风波,强大的协约国会不会再度派遣几百万大军到法国战场或东线来呢?俄国现在正陷于动荡不安和分崩离析状态,往日的一切不复存在;意大利很有可能站到敌方的一边;英国和美国与欧洲隔洋越海。大不列颠帝国似乎是靠着只有英国人民才能够理解的纽带紧密地团结在一起的。将来究竟会在什么形势下,法国和佛兰德会重新迎来曾参加维米山战役的加拿大强兵劲旅? 迎来曾参加维莱-布雷顿诺战役的辉煌的澳洲军队? 迎来曾在布满弹坑的帕森达勒参战的英勇的

① 俾斯麦(1815~1898),普鲁士政治家,德意志帝国的第一任首相(1871~1890),人称“铁血首相”。

② 德尔卡塞(1852~1923),法国政治家。1898~1905 年连续在 6 届政府中担任外交部长,任期内与英国签订了《英法协定》,以联合抵抗德国,为协约国的建立奠定了基础。

新西兰军以及在 1914 年的严冬中死守阿尔芒蒂埃尔战线的顽强的印度兵团呢？无忧无虑的、热爱和平的、反对军国主义的英国何时会再度派遣二三百万大军到阿图瓦和皮卡迪的平原上纵横驰骋呢？美国的 200 万雄师何时会再渡重洋开进香巴尼和阿尔贡呢？法国民族当时是毋庸置疑的主人，在战争中人员损失惨重，现已疲惫不堪；在展望未来前景时，既深感幸运，又忐忑不安。安全何在？没有安全，所争取到的一切似乎无意义可言；没有安全，即使在胜利的欢呼声中，生活本身似乎也是无法忍受的。目前，安全是法国的最大需要，应该不惜一切代价、采取一切措施去获得安全，哪怕这些代价和措施是沉重的、残酷的。

一战停战的那天，德国军队井然有序地开回老家。头戴荣耀桂冠的协约国总司令福煦元帅以军人的气概说：“他们打得很好，让他们保留武器吧。”但他要求今后法国的边界必须延至莱茵河；德国必须解除武装；其军事体制必须瓦解；它的要塞必须拆毁；德国会变得赤贫；它得负担难以计算的战争赔款；它会陷入内乱。但所有这一切将在 10 年或 20 年内成为历史。“全日耳曼民族”将以其坚不可摧的势力卷土重来；普鲁士武士将以其不灭之士气重整旗鼓。但是，水流湍急、又宽又深的莱茵河一旦由法军占据和设防之后，将成为保卫法国的天堑，莱茵河那边的法国人可以世代代过平平安安的日子。而讲英语的国家却有截然不同的感受和见解：如果没有他们的援助，法国早就被德国征服了。根据凡尔赛和约^①有关领土的条文，德国的领土实际上原封未动，它仍然是欧洲最大的单一民族的国家。福煦元帅听到凡尔赛和约签订的消息之后，十分精确地说：“这不是和平，这是 20 年的休战。”

^① 第一次世界大战结束后，英、法、美、日、意等战胜国与战败国于 1919 年 6 月 28 日在巴黎凡尔赛宫签订的和约。

* * * * *

和约有关经济的条文极其刻毒,极其愚蠢,显然难以实现。根据有关条文的规定,德国必须偿付巨额赔款。这些规定体现了战胜国的愤怒,反映了战胜国人民无法认识到任何一个战败国都付不起相当于现代战争所需费用的赔款。

人民总是无法弄清这种最简单的经济事实,而一心想取得选票的领袖又不敢告诉他们实情。报纸和领袖保持一致,只反映和强调当前普遍的见解。没有人解释,赔款只有通过提供服务,或者通过车辆或轮船把货物运输到国外才能实现;而这些货物运输到要求赔款的国家之后,除非该国是极其原始的,或控制严格的社会,否则将会打乱该国国内的工业市场。

实际上,掠夺一个战败国的惟一办法是卷走一切所需的并可以搬动的东西,永久地或暂时地奴役其部分国民。现在,苏俄早已学会了这一点,不过,通过这种办法获得的利益根本不能与这次战争的费用相比。但是,当时各国领导人没有领悟到这一点,没能摆脱公众的愚见,也就没有向选民宣布这些基本的、无情的事实;即便他们宣布了,也没人会相信。战胜的协约国继续声称,他们将榨干德国,“直到这些小子吱吱叫为止”。所有这一切对全世界的繁荣和德国人民的情绪有举足轻重的影响。

不过,这些条文事实上根本没有得到实施。相反,虽然战胜国没收了约 10 亿镑的德国资产,但几年后,德国却得到了 15 亿镑以上的贷款,这些贷款主要来自美国和英国,使得德国能够迅速地从战争的废墟中复兴起来。很显然,这种做法是慷慨大方的,但是,与此同时,各战胜国的那些不幸的苦难的人民还在众口一词地吼叫着要求赔款,他们的政治家不得不提出保证,要德国还清“最后一分钱”;这样,就甭指望,也不可能得到德国的感激和好感了。